

DISCOURS 25.05.2018

FP-AP & PRO LEGE

EUROPA QUO VADIS

Monsieur le Président,

Madame la Présidente,

Mesdames, Messieurs,

Pro Lege a été fondé en 1980 en vue de réunir des anciens parlementaires fédéraux, rejoints plus tard par les parlementaires européens. Alors que, pendant sa carrière active, un parlementaire peut se montrer un farouche ennemi de l'opposition ou de la majorité, selon le cas, il devient généralement plus indulgent, sans pour autant perdre sa passion, une fois qu'il quitte la vie politique.

Pro Lege was created in 1980 to reunite former federal parliamentarians, later joined by their European peers. During the active career, one was a ferocious enemy of the opposition or the majority, nowadays one is more indulgent but not less passionate.

Le retrait de la vie politique offre une opportunité unique de se pencher en toute sérénité sur des thèmes d'actualité, par-delà les clivages politiques, réflexion pour laquelle la vie active ne laisse que peu de temps. On pourrait dire que vous êtes en quelque sorte une chambre de réflexion, un Sénat !

This situation creates an unique opportunity to analyze actual topics beyond political party boundaries ; on items one had sometimes not enough time to do it during this active mandate. You could say you become more a reflection chamber, a Senate !

Dans de nombreux pays européens, il existe des associations analogues, réunissant d'anciens parlementaires. À la suite des contacts internationaux établis entre ces différentes fédérations, l'association européenne FP-AP a vu le jour il y a près de 25 ans. La Belgique en est un des membres fondateurs.

In a lot of European countries associations connecting former parliamentarians were created and due to their international contacts nearly 25 years ago the European association was created. Belgium is one of the founding fathers.

Entre-temps, des associations similaires de 22 pays, tous membres du Conseil de l'Europe, ensemble avec l'association du Parlement européen, ont constitué un véritable réseau. Vous représentez 11.000 affiliés, tous anciens parlementaires, et bénéficiez ainsi d'une grande expertise. Vous organisez des colloques sur des thèmes comme l'intégration, la migration, la mondialisation ou la démocratie participative, mais aussi des séminaires qui suscitent un intérêt au-delà du « vieux continent européen » et où il est question, par exemple, de l'autonomie régionale en faveur de Madère ou des Açores, ou encore de l'impact du changement climatique au-dessus du cercle polaire arctique. Autant de lieux qui se situent aux extrémités de l'Europe et dont on n'entend guère parler dans les informations quotidiennes.

In the meantime similar associations from 22 countries, all member of the Council of Europe, together with the association of the European Parliament, created a network. All together you connect 11.000 former parliamentarians which means you've a lot of expertise in your think tank. You organize colloquy on themes such as integration, migration, globalization or participative democracy but also seminars on topics that not directly affect "the old European Continent" : regional autonomy for Madeira or the Acores but also the impact of the climate change above the arctic pole circle. These are of course parts of Europe but getting too little attention in our daily news.

Il est regrettable que la presse soit souvent critique et sceptique au sujet de l'Europe ; le message qu'elle véhicule est souvent celui d'un ensemble d'institutions européennes lourdes et coûteuses – des maisons hors-de-prix.

Unfortunately that press nowadays criticizes too much Europe and is very sceptic on European institutions. They tell us they are cumbersome and expensive organizations ; an overpriced mansion.

Vous n'êtes pas sans savoir que le Belge a une brique dans le ventre. Il construit, rénove, agrandit sa maison en y ajoutant toutes sortes d'annexes... avant de la démolir quelques générations plus tard et de recommencer à zéro.

Perhaps you've noticed already that Belgians are born with a brick in their stomach... more than everywhere else, he builds, rebuilds, renovates a house, extending it with a shed... and after a few generations everything is torn down as he wishes to reconstruct a total new home.

Si les architectes de l'Union européenne visaient plutôt la création d'une communauté économique, ceux du Conseil de l'Europe s'en sont davantage tenus aux droits de l'homme, à la démocratie ou à la société civile. Ramenée à la réalité de la Belgique, cette dualité correspondrait, dans les grandes lignes, à la coexistence entre les Régions, d'une part, et les Communautés, d'autre part. La construction belge est régulièrement redessinée pour nous permettre de vivre ensemble dans les meilleures conditions possibles.

The architects of the European Union rather designed our economic life whereas those of the Council of Europe were concerned about human rights, democracy or daily society. In Belgium one could roughly compare this with the Regions at one hand and the Communities on the other hand ; a construction we regularly rebuild so we can live better together.

Les architectes d'alors ne manqueraient pas de constater aujourd'hui la grande diversité et la complexité des dossiers du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne ; ils se rendraient compte que la technologie de l'époque est dépassée et qu'il nous faut d'autres matériaux.

The architects of those days would diagnose today that the Council of Europe or the European Union are more complex and divers ; their technology being outdated and other indispensable materials being necessary.

Si nous voulons que tout le monde puisse bénéficier en Europe des mêmes normes, des mêmes droits et des mêmes devoirs, nous ne pouvons faire l'économie de la négociation. Dans les débats, chaque pays doit être traité sur un pied d'égalité, ce qui commence par la reconnaissance de la langue et de la culture de chacun ; c'est là un fondement incontournable. Il faut veiller à ce que ce fondement reste stable, sans quoi il sera impossible d'y édifier une construction solide : la forteresse « Europe ».

If one claims an equal standard, rights and duties in Europe, you only have the choice to negotiate. During these discussions, you must be on par with your partners and this can only start if one respects the language and culture of the other ; it's the basic foundation. Make sure that that basic foundation is well balanced because without, one can not construct "fortress Europe".

Les murs de notre maison européenne doivent nous protéger contre la guerre, le terrorisme ou la cybercriminalité et ils doivent nous procurer un sentiment de sécurité. Mais la porte de l'Europe doit rester ouverte à une immigration contrôlée, tandis que ses fenêtres doivent nous offrir un regard sur le monde. Le toit protège nos valeurs fondamentales : les droits de l'homme, l'État de droit, la liberté, l'égalité et la démocratie. Cette maison européenne éthique sera de préférence conviviale, bien isolée ; c'est-à-dire édifiée dans des conditions équitables, en harmonie avec l'environnement, chaleureuse et équipée de technologies modernes.

The walls of the project must protect us from war, terrorism or cybercrime. They must give us a secure feeling knowing very well that the doors of Europe must be open for controlled migration whilst our windows give us a broad view on the world. The roof shelters our fundamental values : human rights, rule of law, freedom, equality and democracy. Let it be constructed with ethics, cozy, well isolated and equipped with modern technology. Other wise said : build with fair conditions, environmental awareness, social cohesion and innovation.

Tous les jeunes rêvent d'avoir leur propre maison, où avant tout, ils se sentent chez eux. L'Europe doit être cette maison. Mettons-nous autour de la table pour créer ensemble une Europe qui soit meilleure et moderne.

Every young person dreams to own a house, but above all one to feel in that house at home. That's what Europe should be. Let us unite to create a better and modern Europe.

Ce projet nécessitera beaucoup de discussions, menées avec passion, sans tabous et le regard tourné vers l'avenir. Les Belges savent bien que la construction d'une maison peut provoquer des frictions dans le ménage. Soyez certains que la Belgique contribuera à l'ébauche du meilleur compromis possible. J'espère en tout cas que votre engagement de ce jour se concrétisera, dès octobre à Strasbourg, par la pose de la première pierre. Je vous souhaite plein succès dans votre travail, que je ne manquerai pas de suivre très attentivement.

It's a project that will need a lot of discussions, with passion but without taboos and looking towards the future. Belgians know very well that constructing a house might cause troubles in the household. I assure you that Belgium will help you to find the best compromise. I do strongly hope that your todays commitment will result in October in Strasbourg in laying the first stone. I wish you a lot of success in your work that I shall follow-up very closely.